

KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org

WOLOFAVAF ik SERERAVAF REIZ isu URIMA

Yon reiz is urima
ke Senegala

Kalkotavaks : Marjorie Waldstein (2013)

*Contes et proverbes
wolofs et sérères
(Sénégal)*

Traduction : Marjorie Waldstein (2013)

Wolofavaf reiz isu sereravaf

Digdatol is wiiskik (sereravaf reiz)

Digdatol batlize tigiyir, va koncoba mea dadiyir. Aelepeyer eke tabiyir. Koe nuda ke wida, kotviele koolaniyir pune lente kolanixo ke kota mona va ranyes wiiskik kalis va yon diolatazukoy wiyir. Korik va sinka ko yon tukotran num riwe twawes eyelt pu in ziliyid.

Digdatol va batyon eyelt disukeyer. Kotliz laniyir, zo aloyayar. Va bat wiiskik kotvielon toz disukeyer, viele in kaliyir : « Laxi la la ! », va sinka ko konak cugote tukotran eyelt mbi ziliyir. Azon dimdenlaniyir.

Digdatol pu wiiskik kaliyir :

– Ex ! Va witca djudimdil ?

Wiiskik kaliyir :

– Va anton batcoba pu felis Lorik en erú !

Sulem kaliyir :

– Luxe jin, djutí wiiskik !

Digdatol lopekuyur :

– Gu jin djumikazilil ise va rinyona diolatazukoyera djutavel ?

Wiiskik dulzeyer :

– Gue, va diolatazukoyera taveté, nume batkane roburiefadatal !

Digdatol ve vanpiyir wiiskik ise wiiskik va witca ve dimdiyir. Wiiskik va diolatazukoyeem bulkayar. Remi taneaf viel, va kot diolatazukoy negayar nume va inyon eyelt dem sinka cugote tukotrayar.

Digdatol koe kiray senyayar aze toz pulvidayar. Vanion toz aeleyer nume va toloy eyelt gu epiteem rumkayar. Laniyir voxe ba keldalik va tazukoyeem al ilsetikeyer ! Va diolatazukoy mea grupeyer, ostik mea rodegrupeyer da toktan tiyir wiiskik.

Acum, batlize zavzayar, bonaf !

Reiz : Festki is Tawaki (wlofavaf reiz)

Festki is Tawaki tiyid doyerumanikya ise Vebrapa tiyir yerumanik. Festki va lird is lavayega vajuleyer. Tawaki burmotayar. Ki ke tawa kev idul me jewer, ise fest ko lava me solelawer.

Sini batinde jontikedje bliyid. Vexe konviele, va sint mijeyed. Nume kottol gorayar da va bantol me di zanayar. Batdume Festki pu Tawaki kaliyir :

– Mevielu, ede va jin co-zinulal, pune di siputawalkel !

Tawaki dulzavayar :

– Ise ede va jin co-gozinulal, rin dere, arse di aelawalkel !

Acum kottol gorayar da antaf va intyona vajulera di viunsuyur.

Tawaki kal lird laniyir, vexe ba gemelt viele lirdeyer, lavabelaxa mo ini ve lubeyer nume solelayar. Festki ko burmotaxo laniyir, aze va tey blotayar, vexe ba gemelt viele ta sukera mo reliez xowayar, ve jeweyer. Vebrapa ta kotawara va sini va welzeem anambeyer, vexe inafa fonta ve joaweyer.

Reiz : Lorik is ayik is turci is awalk (sereravaf reiz)

Konviele, Lorik gorayar da va intafe sane di bralayar nume kaliyir :

– Fu wí : tok tisik va awalk djuprotcizar ?

Nume va turci awalkesiyir.

Turci toz arubayad ise boreyed.

Boreyed ise dun ikuzayad.

Bam Lorik kaliyir :

– Ae, bata tisikinda va kaikexo me tcizar.

Aze va ayik atayar.

Bam ayik toz arubayad ise boreyed.

Artimon ve tuvumeltaweyed.

Ise vere tan mokipecyer.

Va warsa nariyid aze toz alieyed ise permuyud ise stuteyed ise deaseweyed ise wiveyed.

Bam Lorik kaliyir :

– Anye ! Bata apta va awalk rodetcizar.

Nume ayikeem, batvielu, va awalk gruper.

Luxe turci, ini me awalker.

Turci me awalker.

Voxe bruxadrasur.

Turciye lodam turciya,

Vielu tuguazawer, pune bruxadrasur,

Nume kontol va oralcek dear.

Vieli dimon tir velik.

Reiz : Fari astolya (wolofavaf reiz)

*Reiz
Zo terektar
Konviele lekepon
Wan tir.*

Konviele tiyir listikya, listafa, ox listapafa eke me nutiyir ayik. Gazikye wiyir nume kaliyir :

– Mana ayikya, vaon gokuré !

In van inya laniyir, kakeveyer, va kotcoba viunsuyur aze kureyer ; den intafa oga jupayar. Okie, ale battanya me tiyir ayik, vorse astolya ! Kotvielon, artimon, kaliyir da laniyir ta sevara, oke ta gozara. Okie, kotviele, va int artazukayar, kire inaf milaptik, astol, kadim wida va ina rozayad.

Ina va batcoba tolkaliiyir, tolkalipiyir, wan tolkaliiyir vieli eruyur enide van losumefo xo di mallaniyir, yontason da ta wira va gadikeem laniyir. Gazik iskeyer da ina di mallaniyir. Ae ko molda va yone astolye wiyir. Mallaniyir aze va sine kazokeveyer aze va int artazukayar ; astolieson di tiskiyir.

Maurik va ina wiyir. Radimelaniyir aze kak aal va int palseyer vieli ina toz astolieyer. Bam Maurik anyerkon anjeyer aze dimdenlaniyir.

Kaliyir :

– Ox, Gazik, vogá, revielon va koncoba fu kalí, ise ede batcoba tir volageltafa pune va jin rotatal !

Gazik kaliyir :

– Ax Naar, jin, va kon rotuxasik, atá !

Maurik dulzeyer :

– Vogá ! Bour, jinaf kaliks tir ageltaf, vogá ! Rinaf kurenik, listapaf, listarsaf, gildal, tir astolya, me tir ayik.

Gazik kaliyir :

– Ax en ?

Maurik :

– Gue !

Gazik kaliyir :

– Kiewafa !

Maurik kaliyir :

— Ede ina va novera pu rin gire erur, askil da gan kontel di zo fuzodé oke va jin di radimelanil.

Arviele, ayikya va gazik gukoeyer... Va novera va divlanira eruyur, gazik kaliyir :

— Dotrakú.

Maurik gan sayakik zo fuzodeyer. Sin va ayikya radimelaniyid, kal molda. Ina va int artazukayar, vanmia yone astolye va int tigiyr ; sine toz ieyed. Vere zanisik va gazik dimdenlaniyid.

Zanisik kaliyir :

— Ox Gazik, va Lorik ! Kaliks ke Maurik, tir ageltuca, vogá da batcoba ageltafa !

Gazik kaliyir :

— Kiewafa, va batcoba miv witi.

Batinde askiyir. Ayikya, viele koe oga tigiyr, astolye, inaf milaptik, ezeon dankayad nume vielu ina gildeyer pune kaliyir da djudivlaniyir. Vielu inaf tegirindeem zo kosmayar, gazik pu int kaliyir :

— Va batcoba miv witi.

Aze konviele, edje gazik poke kurenik debanyeyer, astolye ezeon toz ieyed :

— Fari Dangan Dangani... kas moneon batlize me soker ?

Kalil, Fari rin.

Fari, gazikya ke astoleem al mallanir enide arlize blir.

Vewar da dimlanir.

Alto ke gazikya toz artazukaweyer, varafo alto. Laizon vanpiyir astolya, iste kusk. Gazik va zelt nariyir aze ve zeltayar, nume ina atitsuyur. Azon, va Maurik is sayakik ta gablera volmiv rozayar.

Batlize reiz ko bira lubeyer.

Reiz : Digdatol, Pulvakirik ke Lorik (sereravaf reiz)

Konviele, Lorik va libakol vuidayar nume kaliyir :

— Va batcoba fu kalil : « Lorik kaliyir da bali ke Tael tir parmafa griawira moi awalkera, solve teli ke Ayik, ini, tir awalkera az dimfira. »

Libakol malvulteyer, voxe isti kelda, va digdatol kakeveyer.

Digdatol eruyur :

— Ex Ndol Seén, Libakol ! Tokliz batinde vultel ?

Digdatol vulteyer :

— Lorik va jin stakseyer enide pu ayikeem kalí da Tael gonawalker nume gogriawir, ise Ayik gonawalker voxe godimfir.

Digdatol kaliyir :

— Dimdenvultel. Ika rin va warzot roburé.

Aze malvulteyer aze dakteyer :

— Exex ! Anamterektac !

Lorik kexir da bali ke kot ayik tir awalkera ta parmafa medimfira, is teli ke Tael tir awalkera az dimblira.

Bam Lorik kevtoceyer :

— Volgue ! Me ! Va mancoba me al kalí.

Vexe kore ! Lorik va taneaf pulviks anton gildeyer.

Mevielu, sotid ayik griawis ba awalkera.

Solve Tael kotviele vani awalkera sodimfir.

Batdume Tael sokawalker aze kotviele sodimfir.

Solve Ayik meveli sogriawir.

Reiz : Aelera ke digdatol is libakol (sereravaf reiz)

Sen ke Ndeu Digdatol is libakol belcon irubayad. Aeleyed, aeleyed eke me tabiyid. Gorayad da kottol va kontel yoltkiraf gu « Batse jin » di aneyayar.

Digdatol kaliyir :

— Va bata kelda koevultel, va bana koevulté !

Kle gruper da toloya kelda koe lano xo va sint kazokeved. Larde va batcoba grupeyer, djumimpavantayar nume viele Libakol pok kazokevexo tigiyr, ontinapudon kaliyir :

— Toktan til ?

In dulzeyer :

— Batse jin !

Battel ve digdatolieyer :

— Batse rin aneyan !

Va in stayar enide di vumbeyer.

Va sin batlize al bulú.

Reiz : Tcabanestik is kurenikyadubieso swaviko (wolofavaf reiz)

*Reiz.
Pu min reizul.
Konviele lekepon.
Wan tir.*

Tiyir swaviko dubieso va kurenik ke kote warzafe kurenikye.

Bettan kures gu warzafa kurenikya zo zelayar, gu kigdena gan swaviko.

Budaf is rulokaf tcabanestik va warzot raveyer nume dakteyer da va kurenikya ko bata patecta di aneyayar enide di grupeyer kase banlize ayikye tid vodiskafe.

Va batcoba kaliyison, egadayar aze mallaniyir. Viele ko wid artlaniyir, riston zo emudeyer. Gazik va danda ke inafa worara eruyur. Tcabanestik kaliyir da ta kurera piyir.

Gazik kaliyir :

— Batlize va kurenik me rokoseotal, lecen kote ayikye ziliyimbe va kurenik gan swaviko al zo dubier, nume kotbata kurenikya tir meveli kaldrasunafa.

Yikye pu gazik dulzeyer :

— Jin, tí tcabanestik. Swaviko, buduca inon nedina... ede va rinafa nazbeikya ta kurera zilil ise ede ino sol jin di konarir, pune vaon kallyumatá. Rin, va jin dizveckel, va jin anton dwil.

Gazik kaliyir :

— Va coba kalil, kas lanafa ?

Ayik dulzeyer :

— Lanafa.

Gazik va kurenikya pu in ziliyir. Kurera barkon zo fiptayar.

Viele ganenik al mallaniyid, yikye do kurenik va sinafa maga kolaniyir.

Vielu sin senyayad, koe tapeduca kurenikye va in laguzayar voxe va mecoba trasiyir. Dwiyer. Ranyayar va gadikye ke kurenik kevlaniyir. In kaliyir da tire ine oveyer. Swaviko al piyir ise va kurenik al dubieyer !

Regazdon, in va alkik kevlaniyir aze kaliyir :

— Va kurenik al kuré voxe swaviko sol jin al plekur.

Alkik va sugdeem disukeyer aze kaliyir : « Swaviko, kot korik batlizu kigdeyen, kaik bost gan ino al zo divbured. Ede va bost lajukaiklanil pune va swaviko rotatatal. Swaviko koe putcolokol tigr. Koe bat putcol, putcoloc tigr. Koe bat putcolam, razama tigr. Koe bata razama, ato tigr. Va bato ato, ede selul, pune kurenikya dubieyesa gan swaviko awitid ».

Alkik ware kaliyir :

— Koba putcol moni san-tane bartiv va intaf vask gibulur aze ta ulira tit pist iste bost lanir. Luti tir inaf yolt.

Tcabanesik va wivgak nariyir, va sinka plekuyur, aze dositon gu vakol mallaniyir. Moida sin va widava al divlaniyid, krapol va sin wiyir, ieyer aze vanvulteyer.

Ayik ta zeltara abadeyer, nume krapol eruyur :

— Va tokcoba fu askil ?

Tcabanesik kaliyir :

— Va kurenik al mbi dubié, vaon aneyá ; ede va jin djudilful, pune va rin di atá !

Krapol kaliyir :

— Nume mallanit, va rin fu pomá. Va coba tanoy olkik oku toloy rotaskid, baroy lokiewon askitid.

Sin jontikedje avlayad ; kiiz melizu talas vamo tcabanesik azenteyer. Ayik va in djumatayar, nume kiiz kaliyir :

— Va tokcoba tove jin fu askil ?

— Va kurenik al mbi dubié, vaon aneyá ; ede va jin dilful, pune va rin vere atá !

Kiiz kaliyir :

— Lanit, va rin fu pomá. Va coba toloy olkik oku baroy rotaskid, balemy lokiewon rotaskitid.

Ayik, do baroy sulem, koe molda keldonayar. Artlanison va kuksadom, krapol va fepe suxayar aze sin va int koeon preytanyayad.

Moni san-tane bartiv, koba putcol ta ulira va pistok ke bost artlaniyir. Krapol ve welveyer nume moon lubeyer ; vaon jivotgabeyer. Putcoloc va jivot ve divlaniyir aze toz vulteyer. Vakol kadimelaniyir. Sin solumapon vulteyed, vakol ebiduyur aze jivotgabeyer. Razama vaon ve divlaniyir aze tidtalayar. Kiiz koe rid kevtalayar aze poldeyer ; razama lubeyer, kiiz jivotgabeyer. Ato ve divniyir aze moe sid tanamuyur, tcabanesik seluyur.

Kreme kaiku bost, ie ke jontiktanya ve tauleyed.

Ayik va widava dimlaniyir enide va irubasikeem di rozayar. Kottan va guema nariyir, tcabanesik, in, kan krapol lakiyir ; sin va bost remlaniyid. Banlize, va kurenik kagrupeyer, dimnariyir aze doon mallaniyir.

Batlize reiz va bira kevstiyir ; kontan vaon senges pune va fuda kofitir.

Reiz : Stagik is astol is iblis velik (sereravaf reiz)

Konviele lekepon tiyir velik agvundun gan akola, gan akolarsa. Gadikye va fraskesik aneyayar. Guazaf fraskesik artlaniyir, va velik rindeyer aze va gadik rozayar aze kaliyir :

– Rinaf nazbeik tir akolapaf. In tir akolapaf eke gloga va in bulur. Kle in fu awalker. Va int mea cuul !

Gadikye voseyer ise kaliyir :

– Me fiste ! Batcoba me gosokir ! Va jin pomal !

In dulzeyer :

– Kle ! Va koncoba rotaskí, ede nalé, va gloga ke rinaf vaniksantuyun astol kadime kiray maltiolté, pu velik deá nume in dimon di ranyar. Vexe abdiwalzé : nutitir ayik voxe titir milbaviskaf. Efe rokobatar dum kotar ayik, vexe pilkovon blidatar. Gadikye dulzeyer :

– Va batcoba lodam inafa awalkera abdualbá.

Guazaf ayik divkiavayar, aze, mielon, va gonaskira askiyir. Direvielon, astol, ton tidon talgeem, glebayan gan awalk, zo trasiyir. Akolik zo kamadayar aze debanyayar. Va lava mbi atoeyer aze uliyir. Va sinka mbi egayar aze estuyur.

Batvieli, mek mical va bat rumeik al puiler : in galer. Wan blir. Wori kottan dotrakur da in tir ilkuciskaf. Tir ctempaf lion dam astolikra. Neke tir loklaaf.

Reiz : Krapolye is okolya (sereravaf reiz)

Konviele lekepon tiyir gazik. Gazikye renase va kurenik ke tan ruptenik. Lanviele, ine askiyir da ruptenik piyir aze ko ilefa patecta vuidayar. Ruptenik mallaniyir. Gazikye va kurenik worayar aze kaliyir :

— Do rin va afizcek fu tiskí.

In dulzeyer :

— Do rin va afizcek ?

Ine kaliyir :

— Gue.

Ayikya zo toktepeyer, nueson : « Tokcoba va gazik roplataer enide in dene jin va afizcek di tiskir, edje va kurenik su vuidar ? » Vexe, wetce gaanyanik, gorayar da va namulolye di atayar aze ta tuporara di egayar.

Vani burmera, va estuks baron pakayar. Azon va sarneem vetcoyeson deraykayar aze va gazik zanivayar. Gazik va intaf nubeem tcateyer aze va modivatcesiki malaykayar. Va taneaf estuks bokayar, estumuyur aze divpakudeyer. Azon va toleafa sarma nisayar voxe wiyir da mil burmeks koegiyir. Estumuyur aze malplatiyir. Azon va ironokaf estuks nisayar voxe rabateyer da tiyir mil burmeks. Bam gazik vangrupeyer. Gildayar da ayikya ganeyer enide ine di naruyur da kota ayikya, banyona iskeyena koe inafa mona is bata nesana, tid nuxafa.

Gazikye va xiz diskiiyir. Viele va nubeem tcateyer, va xiz ko lava drasuyur. Kot oluik, yoltkiraf gu *garmi*, wegayepeyer ! Batdume gazikye va drasura va xiz me murobayar. Kreme senyayar aze dimdenlaniyir, aze va xiz vulkuyur.

Ayikya va xiz kayestayar aze leve takak suyur. Teni vuidara, kurenikye dimdenlaniyir. Mo ilava senyayar aze va xiz kosmayar, voxe me kategiyir. Va mecoba pu kurenik kaliyir. Kevoke va ilava jovleyer ise gorayar da mevielu moe sid di senyeyer.

Ayikya gan bata linulara zo duxapayar. Jontikedje ekeyer, kal rejdwera. Radimion den gadikye laniyir aze va int pu ine odiayar. Gadik va gazikye gu arienta fure koerkeyayar. Va kurenikye dasugdason, kaliyir :

— Pu batse ayikye, va jinafa okolya al viklunyú, eke ina dun ayudar ; azon al gorayá da pu battel al odiá. In va okolya al konoler nume al kiewagiyir, inde bettel sekas lev inafa mempera soluber. Voxe azon in al mea dulaper. Djugildá dume, djumé da battel vengar.

Gazikye va kurenikye powayar. Eruyur da ine di vengayar. Kurenikye kaliyir :

— Va okolya, gue al kiewagí, eke bettan sekas lev inafa mempera luber. Voxe dure va inafe okolxe kolú nume va conyuta ke krapolinia kosmá. Okie jin, va krapolye kivá. Batdume va ina al illaní.

Bam gazikye kaliyir :

— Battode, dimdenlanil ise va rinafa okolya wan kiewagil. Krapolye va rinafe okolxe rotir anton koolaniyir, vexe va inieem mea plekukur.

Moi batyon ravlem, tcookesikeem buluyur, me remruyuson va ageltafa bula ke bata atatcera.

Reiz : Volkalaca meviele tanon sokir (wolofavaf reiz)

*Reiz
Zo terektar
Konviele lekepon
Wan tir.*

Konviele lekepon tiyir guazikya walzilisa va kiray do perake is zveri. Kotviele zveri atoayar, perake va zveri fixayar.

Tabison, zveri va ina kevlaniyir aze kaliyir :

— Volkalaca meviele tanon sokir ise antafi dili va vegunganyuca nendoyer. Co-kuraní da pu perake fu kalil da ine va jinyono ato ten fixar.

Guazikya dulzeyer :

— Va tokcoba ayik vanmiae motc ke perake is zveri gonaskir ? Batcoba va jin sikapburar. Va artan kevlanil !

Zveri va slakol kevlaniyir ; in va nyoxa madayar ise ranyayar. Bam zveri pulviyir :

— Co-kuraní da va ayikya kevlanil enide ina pu perake di kalir da ine va jinyono ato ten fixar ; kotviele atoá, sofixar.

Slakol dulzeyer :

— Efe grupel da va int kotviele preyutason koe kiray ke ina blí ; ede ina va jin co-wir pune vere co-awalké. Tokinde co-kevlaní enide pu perake di kalir ? Va artan kevlanil ! Batcoba va jin me sikapburar.

Zveri dulzavayar :

— Ax ! Tetce ! Seylon ! Volkalaca meviele tanon sokir.

Zveri va varteba rupeyer. Kaliyir : « Vay, va ayikya kevlanil enide ina va perake di walzer enide ine va jinyono ato merotur ; kotviele atoá, sofixar ; kotviele atoá, sofixar. »

Varteba dulzeyer :

— Jin, va kota stama jinon iana mielon koe kiray, ba divmodera ayikya dimaskir. Batdume va koncoba ika rin me rokalí. Va artan kevlanil !

Zveri va vakol kevlaniyir aze kaliyir :

— Vakol, min koe kiray tigit. Co-kuraní da pu ayikya kalil da ina va perake di walzer enide ine va jinyono ato ten fixar, kire volkalaca meviele tanon sokir.

Vakol dulzeyer :

— Jin, va mona mielcekon sù, vexe viele inafa estura tid gadiafa, va niska iskeyena gan rumeik anton rovovibá. Bata arienta va jin me sikapburar, va artan kevlanil !

Zveri kaliyir :

– Kle va astol kevlaní.

Batinde pulviyir :

– Astol, va rin co-djustaksé enide pu ayikya di kalil ; enide ina di kalir da ine va jinyono ato gonisker, kire efe grupel da volkalaca meviele tanon sokir ! Dili va vegunganyuca nendoyer.

Astol dulzeyer :

– Grupel da ayikya va jin gu porn anzar, ise ostik, kadim jin va int rumkar aze va jin gipeyar. Ise va tokcoba astol vanmiae motc kevus va zveri gu perake co-askir ? Va artan kevlanil. Me lanití meie va betcoba kalití lecen ina va jin me albar, tir jinaf volnik !

Zveri va wilye kevlaniyir. Ine kaliyir :

– Jin, ayikya, jinaf dank vaon divmodesir, vexe viele diveik zo emuder, ina benplekur da zo ebidú aze zo laridagabé ; ayikya tir jinaf volnik. Me rokevlaní enide va rupa wal perake is zveri di vanvur. Batcoba va jin me sikapburar, va artan kevlanil.

Zveri kaliyir :

– Kiewaxe ! Volkalaca meviele tanon sokir ise antafi dili va vegunganyuca nendoyer. Pu kot win al kalí da gopouc da perake va jinyono ato fixar, voxe kalic da batcoba vaon me sikapburar. Va namulol kevlaní.

Zveri pu namulol kaliyir :

– Co-kuraní da va ayikya kevlanil enide ina pu perake di kalir ; kotviele atoá, ine sofixar, ise grupel da volkalaca meviele tanon sokir !

Namulol dulzeyer :

– Ayikya va jin kiewagir vieli tí sudaf, va jin koe inaf wilxo varter vieli tuontinawé, neke viele Tabaski sokir, ina benplekur da zo ebidú aze zo laridagabé. Motc wal ayikya is zveri is perake va jin me sikapburar. Va artan kevlanil.

Zveri kaliyir :

– Ax ux ?

Bantel kaliyir :

– En.

Ini kaliyir :

– Kiewafa !

Zveri va vanteyasiki aneyayar. Dimlaniyison, kaliyir :

– Re, al pulví, cué. Kotviele va kontel staksé, in vewar. Va coba katisa fu askí.

Ini va vanteyasiki plekuyur aze va kiray teyayar.

Ayikya is wilye is varteba is slakol, koe fird kotote xonukayad. Astol laniyis ta greledara dimpison awalkeyer, anteyayan.

Luxe namulol, va estuks gu korik laniyis ta tenanteyara is tolvededura va kiray zanudayar. Bam zveri va kottan kabelcayar aze dakteyer :

— Va batcoba abdiwiyir, batdume va kot sin stakseyé enide di co-kaliyid da ayikya pu perake gopouyur da ine va jinyono ato fixayar, va jinyono ato fixayar. Kottel pu jin dulzeyer da motc wal perake is zveri va in me sikapburayar. Va daneks re rabatec. Antafa gilduranya va vegunguca sonendoyer. Volkalaca meviele tanon sokir !

Bam, reiz va bira kevstiyir nume kontan vaon senges pune va fuda kofitir.

Léebu wolof / Wolofavafa urima

1. Alalu golo ca lex ba.

Kota kiewega ke jidol tigid koe tcor.

2. Am naa giléem ca Gàннаar yomb naa wax.

Koe Muritania va wegidol digí, batcoba tir drikafa pulvira.

3. Bala nga xam luw taat di jariñ, mbate toog jote.

Dey sotir favlaf viele debanyal.

4. Bant, lumu yàgg cig dex, du tax mu soppiku jasig.

Intaki zavzapayasi koe bost me vanpitir negova.

5. Bëgg-bëgg yee wuute, moo-tax njaay may jar ca jaba.

Griva tid amidafa batdume kotcoba tigisa koe dolexo va urlickesik trasitir.

6. Bëggum ñeex duma taxa dëppoo cin lu tàng.

Va valt djumé neke va idulafa rekleda mo taka me gimá.

7. Benn loxo du tàccu.

Tanoya nuba me grupermur.

8. Bes boo gis, day leb walla muy fey.

Tori kot viel, warzafa boza oku dimdodena.

9. Bët du yenu waaye xam na lu bopp àttan.

Ita va mek vaj burer voxe va gruburenuca gruper.

10. Bëtub mbëggeel jéll nab gàkk.

Renadisukera va beta afra sokaikar.

11. Boo béggee xam luy laabiir, amal doom.

Ede va driuca djugruper, nazbal !

12. Boo béggee xam luy muñ, amal jabar.

Ede va keuca djuravel, yerumal !

13. Bopp du ngir karaw kessé.

Taka va gira va usuk is dere arcoba zanudar.

14. Bu la am-am taxa bew, ndax ñàkk du wess.

Me til oklaf kir tufakiraf dume volfalaca rosokitir.

15. Bu la taar bi taxa lew, ndax laago du wess.

Me til oklaf kir listaf larde tcunaca rosokitir.

16. Bu ñey dee xàll babal, doom ya tax.

Viele fuzol basberipar dume oceem.

17. Cokk bu saxee demi sek.

Atriyis im kali awalkera jijatar.

18. Cokkeer mënula réér moroom ma ci mboob.

Engri lev toem va int pases gan ari zo giwir.

19. Cuuc bu narée doon seex cin manaluko dara.

Wiloc abdida tir wilye va ikse ke rekleda me trumar.

- 20. Daqaar du wuum ku ko maccul.**
Xenca va talga ke kontan mebupkus me zuner.
- 21. Dég-dég amul i tànk, waaye jàll nam ndox.**
Warzot va nimateem me dir vexe va kuksa gruvamoofir.
- 22. Dëgg kaani la, ku ñu ko xëpp nga toxoñu.**
Ageltuca tir rizo acum ede ko gexata zo kabur pune va iteem di pragal.
- 23. Domou golo, golo rek ley done.**
Jidoloc sotir jidol.
- 24. Dooley jën ndox.**
Po ke kabay tir lava.
- 25. Doom su tékkiwul doomi wàjuram késsé la, wayé su tékké di doomi nieup.**
Ede rumeik me kiewaskir, anton tir nazbeik ke gadikeem, voxé edeme pune tir nazbeik ke kottan.
- 26. Duma jënd jaar ci pax.**
Va tovol tigis koe tawaz me lusté !
- 27. Euleuk dou agn dou rére wayé lou mata soralé le.**
Ta direviel va int egal kire va kotcoba kotviele goguzekal.
- 28. Fen wuy defarug mbokk a gën dëgg gu koy yàq.**
Rotuxara dimgluyasa va yasa lodam solzartesa ageltaca vodar.
- 29. Fii kekk la, golo du fi raweeb xaj.**
Batlize sid tir olgaf acum jidol kev vakol me vulteson sowar.
- 30. Fullaay jaay daqar, mbaa ma ñam jeexal ko.**
Va xenca godolel edeme grivutesik va kotcoba estutur.
- 31. Ganaar du am faru siiru.**
Wilya gu karvukol vol zo aguntar.
- 32. Geenub giléém sànguluw taat te dàqul i weñ.**
Ault ke wegidol va dey me robesar ise va nefta me rotaloyar.
- 33. Gone, lawtanu yomb la, boo walbatiwul mu law fu la neexul.**
Rumeik tir dum gefesta, ede me jupanyal pune ina terigeter liz vol vannir.
- 34. Gone, lu luppob ndeyam lax lax,ca lay wuufu.**
Kore gadikya tir dem krameyaf jadayeem, nazbeik sokayater.
- 35. Goor buy jooy dafa wara lakkatu.**
Bores ayik va int gopalser.
- 36. Gumba am na beneen liggéey bu dul nas i pusó.**
Kobara ke wiiskik me anton tir veelsardura.
- 37. Guy dana jur i dég.**
Cabdaal dile tir torestakiraf.
- 38. Ikko dana soppiku jaan walbatiku màtt boroom ba.**
Anda rovanpir perake nume rorwoder aze va feliik robugdar.
- 39. Këll bu ne am na mberoom.**
Kot anoz va modivatcesiki gidadir.

- 40. Kooyi bukki du njoowaanug tef.**
Iba ke dikdatol me tir sespasiki tori deaxoloc.
- 41. Ku am kuddu du lakk.**
Kontan gis va foria, va int me gilanteyar.
- 42. Ku bañ ku la ñafale, dangay toññ koo mën.**
Kontan me djumalien, va artan lepof gidilfur.
- 43. Ku bëgg lem ñeme yamb.**
Kontan me kivas va blat, va kolt gilestur.
- 44. Ku bey sa bänneex, góób saw naqar.**
Kontan puvemidus, va kranavap warolatar.
- 45. Ku dul toxu doo xam fu dëkk neexe.**
Me rundabetason, va telo plinaxo meviele grupetel.
- 46. Ku fecc ba génnub géb, kenn du la seetaan.**
Kontan canon stutes, gan metan zo disuker.
- 47. Ku la abal i tànk, nga dem fa ko neex.**
Ede kontan va nimateem miazilir, di lanil liz in djumer.
- 48. Ku la mag ëpp lay sagar.**
Tel losavsik va vageje loote sodiskir.
- 49. Ku yàgg ci teen, baag fekk la fa.**
Kontan kepes bene lird, va muktu artion trasitir.
- 50. Kuy jaay kamaate doo bërè : boo ca dëggee mu toj.**
Luezdolesik vol rwamar !
- 51. Kuy yoot du sèkët.**
Kontan me djuwin vol lorar !
- 52. Ku xeebul sa nguur di buur.**
Kontan tir valeaf sotir gazik.
- 53. Làmb aw taat, boroom a ca gën.**
Ta uzara va dey, kre til disik !
- 54. Lëg mën naa daw, waaye àttanul teg.**
Libol gruvulter voxé va milost me gruburer
- 55. Loo barele barele, boo génnee gis loo moomul.**
Kore til kulapaf, viele diveon tigil pune va pasuks ke artan giwil.
- 56. Loo xam xam pax, janax gën lëkoo xam.**
Kore va tawaz ke tovol grupel, in lokiewon vaon gruper.
- 57. Lu cin xat xat, xorom ba xaj ca.**
Kore rekledama, eip kotviele grukolur.
- 58. Lu jinné màggat màggat dese nelaju bu jommal gone.**
Neke guazaf, swavik grukonejar enide va rumeik tuvudar.
- 59. Lu la bett mën la.**
Akoyesaca va rin tir lopofa dam rin.
- 60. Lu la mar mayul, màtt du la komay.**
Ede frinera va mecoba zilir lodame, bugdara me loon zilitir.

- 61. Lu nex du doy.**
Kotviele dika kiewaca sotid.
- 62. Lu waay rindi ci sa loxo lay naac.**
Dareon ok direon bak blira rinaf askiks iku zatca vebidutud.
- 63. Mën ko, defoo ko, tëlée ko gën.**
Megrupaskisuca lodam measkisa grupaskisuca.
- 64. Merum ganaar lu muy wàññi tusuñe.**
Zidera ke wil va burmotasik me sofuner.
- 65. Ndànk-ndànk ay jàpp golo cib ñaay.**
Koe mola vion lanison jidol zo rotebidur.
- 66. Nen du bëreek doj.**
Ato va ye vol lyumar.
- 67. Ngaram ngaram baayi ngaramoon na baa mouy beugua ngaram.**
Kontan kalis da aeler voxe me estur viele sinka zo zilir, tir estuyus ok estutus.
- 68. Ñaari yëkkyu mat xajuñu ci menn mbalka.**
Toloye milgafe jaftolye milviele me gonulid.
- 69. Ñaq du feeñ ci taw.**
Leve muva furove me zo rowir.
- 70. Ñu bokh teen ñooy laxasooy goj.**
Konaktan pakas va mil lird va wazdel gikobelcekad.
- 71. Picc, la mu wax ci banqaasu garab du ko wax ci loxol gone.**
Pulva ke zveri moe aalgama me tir mila koe rumeanuba.
- 72. Picc mu masula naaw, su naawee firim rééw.**
Zveri meviele talayasi, viele toz talar va gola anamotalar.
- 73. Raxass bopou golo yakh sabou la.**
Tcatera va taka ke jidol tir grebera va tird.
- 74. Saabu du fóót boppam.**
Tird va int me miv tcater.
- 75. Sàmmkat sañ naa maye meew, wànte sañula mayew sëllu.**
Jaftolsusik va vrod vols jaftoloc ronofirvir.
- 76. Sant dëkkul fenn.**
Yasayolt melize soker.
- 77. Sentou assamane diaroul boukhane té.**
Ta wira va kelt me ipec !
- 78. Soo xamoon li lay yoot, nga bàyyi li ngay yoot, te daw.**
Ede va coba va rin pitcasa co-grupel, va pitcanik co-iskel nume co-otcel.
- 79. Sori kaw a tax jaxaay di saw bouki.**
Lecen kiiz vamoepon tigur, mo dikdatol rovesevar.
- 80. Su may dee ci àll, gayndee may rey.**
Ede koe mola co-gonawalké, gan krapol zo djumatá !

- 81. Tànk ci suuf, jaan ci suuf, fu ñu jaar daje.**
Nugeem moe sid tigur, perake moe sid tigur, acum va sint di kakeved.
- 82. Tilim dina dem fu saabu mënula dem.**
Zionuca gitigir lize tird me grutigir.
- 83. Tuñum giléém lang na, waaye rotul.**
Kutc ke wegidol sorumkawer voxé me soluber.
- 84. Waxi ndee bu taxawee, ndund yaa tax.**
Pulva ke awalkik wan tir, tuke yon blisik.
- 85. Waxi mag dana guddee all, waaye du ca fanaan.**
Pulva ke savsik koe mola vangaved volse mielon zavzad.
- 86. Waxtaan ñam la, ku ko teewe ca nga.**
Prilara tir dum estura, tigusik gipaker.
- 87. Xamul aay na wànte laajtewul a ka yéés.**
Megrupera tir rotaca voxé mebibera loeke tir.
- 88. Xeeb sa takkum, mu takk saw say.**
Kore va wazdel vligul, in va rinafa klova vaniksantur.
- 89. Xeex, ku ko fekke, boo àttewul, danga sot.**
Bak rwama, kontan tcokes vox mewalplekus, kopakoar.
- 90. Xel bu doon jaay lamb.**
Ede gruuca co-tir godolena, va urlickesik me co-trasir.
- 91. Yaakamti ag gaawantu lugnu jur rethiou am thia yoon**
Mekeuca is ipera va batcera socabed.
- 92. Yàgg ay wone légétub taat.**
Ugal va penayomza razdur.
- 93. Yàgg du saabu, waaye dana fóót.**
Ugal me tir tird voxé sotubatakar.
- 94. Yàlla, yàlla, bey sa tool.**
Lorikkorozara va tayamidura vol soxoler.
- 95. Yééné néég la, boroom a cay fanaan.**
Jugemera tir maga, kontan kalis mielon diskir.
- 100. Àddina wori neen la.**
Blira anton sotir relmera.
- 101. Aduna weru koor la faw diant sow nga do nga wagni beuss.**
Blira sotir dum ramdan aksat ; vieli titawaltar, viel me zo gonotad.
- 102. Bakkan waruw dàll la : fa muy dagge dooko yëg.**
Blira sotir dum averdrefema : vieli joawer, sokiso xo me zo rogruper.
- 103. Bala nga xam, xamadi xaw laa rey.**
Rinafa megrupera gu rin jontikkase tapilepeter abdida grupel.
- 104. Béy du gëmal gënn.**
Deaxol me sofolir da ekeda tir vlardafa.

105. Boroom nàdd yègul boroom pañe.

Kontan anton gis va folide va artan gis va jontike me djumar.

106. Boroom ndékki, ku ko jékka yeewu tëddaat.

Kontan ranyas abdi esturegasik rodimsenyar.

107. Boroom tubéy, bu jàngoo sol.

Digisik va rija, moi nugatcatera, vaon diskir.

108. Bu daay také celi yendo naw.

Vigundi afizcekon talason sotiskir edje mola firdewer.

109. Bu la mèn-ngawar jayee ba nga mafñandum saaw, boo fa jogee loo amati jènde koog teg.

Ede til lakinyisik is fuglasik almon lalakis mo edjaftol, ede jupekal, pune va rinaf kotaf digiks titir ta lusteru va milost.

110. Bu niam tégué, ku fékké ci nga.

Viele estu zo zanolur, kottan dure tigis zo ganer.

111. Bu sed jamee ku amul cangaay dangay banku.

Viele fentarsar, kontan me gis va modivatcesiku gonapcar.

112. Dax du jaaru, nen du maac, njoolum peñ du lugët baak.

Fest me zo sotuidular ; ato me sayakur ; botaki va muktu tite lird me impar.

113. Dëkk gaar ba taxula barey gan.

Sokera koe golda : me vas deneon jandera va jontik diveik.

114. Geenu golo gudd na waaye lu ca dal boroom yèg ko.

Jidolault tir abrotcaf voxe in va kota vaon uzara sopestaler.

115. Goneg mbóóya gu reew, xaar ko ca taatu ndaa la.

Va gaajan rumeik, viele letaxosukar, tite aal kel.

116. Guddi am na boroom.

Miel va felisik sodikir.

117. Gumba du jitte yoon.

Wiiskik va metan moe kelda sonyaper.

118. Gumba tal na leneen ludul tebbi teen.

Wiiskik va lirdkadoma me sograbler.

119. Jégué atayakat taxuta njakka naan.

Kontan tigis poke yeladegasik me taneon gonovulir.

120. Jinné su béggee daqaar, ku yéeg daanu.

Viele oretlik va xence djumer, kontan urpes va xenca soluber.

121. Kéwél du tëb doom ja bëtt.

Wocolya grabler voxe oc va gleida me roderemlanir.

122. Ku bëgg aakara ñeme kaani.

Kontan djumes va gerinseks, va rizo me gokivar.

123. Ku dee ca ja ba, yaa tàgge sa bopp.

Awalkeson iste dolexo, guon miv kowalzel.

124. Ku jaaxaan di saw, balaa kenn tooy nga lóor.

Kontan gesenyeson sevas, abdi artan zo perdoeter.

- 125. Ku ndóbin rey sa maam, foo séénati lu ñuul daw.**
Ede bumkida va rinafe veygadikye atar, ba kota wira va ebeltaca otcetel.
- 126. Ku nekk ci xare warula ree ku ñu jam.**
Kontan meldas, va bakanik me gonuler.
- 127. Ku sa tougnou kaw dem sa fula jeex.**
Kontan drasus va tidekutc, va adala sodrasur.
- 128. Ku topp sa bânneex, góob sa naqar.**
Kontan puvemidus, va kranavap sowarolar.
- 129. Ku xamul buur saay na xam buur dee na.**
Kontan me gildas va « Gazik mea tir » vols « Gazik su awalker ».
- 130. Ku xamul "Suur naa", dangay téye ca loxo ba.**
Ke kontan me grukalis va « Mea aelé » va nuba kagil.
- 131. Kuy gunge boroom biirbuy daw, lu la ca "waaxusil" fekkee.**
Kontan dositas va amatraspusik, va « Ampul ! » me gokalir.
- 132. Kuy jàpp jaan faalewul jiit.**
Perakeebidusik va xaliom sonuler.
- 133. Kuy naan di nëbbu, soo jangee feeñ.**
Kontan birgon ulis, lopceson va int relmer.
- 134. Kuy tëp ba danu ci andë desenala tëp.**
Kontan grableson lubeyes ko drewasiki, wan gograbler.
- 135. Lëg, su lekke aloom, na ko gërëme coy.**
Libakol, viele va aloom fay estur, va zertek gogrewar.
- 136. Lëngoo daf a neex rekk, waaye koo bàyyi mu dem ak boppam.**
Viele ben epita va sint git, plinafa, vexe ede jovlel, bantol ant bulur.
- 137. Li nga doon soo ko bañee, danga caa yées.**
Vewason va runda ko selt, vanpil nedik.
- 138. Mag du yalla wayé yagna ak yalla.**
Guazik me tir lorik voxé do Lorik jontikedje bliyir.
- 139. Maggum wakhoon naa ko moo gen maggum khamoon naa ko.**
Male proyik ket da in va « Al walzé » lodam « Grupeyé da batcoba fu sokir » kalir.
- 140. Merum golo saful boroom tool.**
Zidera ke jidol va digisik va taya me sofuner.
- 141. Nag wéq na doom ja waaye bañu ko.**
Jaftolya va oc nugar volse ilkader.
- 142. Ndibeul nathiay fék loxoy borom.**
Ta pomadara, va int gonaskoal.
- 143. Ndoxum kese bu forox.**
Karafa lava me sotir eeftafa.
- 144. Ngelaw la dugal xob ci pax, génnewu ko ca.**
Suka kofesa va toa, me sodivfer.

145. Ñu yemul lor, duñu mēqandoo sunguf.
Kottan ant digis va milote fianni, va regelta volant rotestur.

146. Toolu golo du meññ.
Taya ke jidol me sokengar.

147. Tunguné du teew gnuy nataal.
Lente klodik, pu kontan meviele wiyis vaon me govepimtal.

148. Wax soxu fetal la, su rēccee dabu ko wees.
Pulva tir zeltvajoteks ; ede zo viltar, mea zo rovebidur.

149. Wuudé, na mu la gise, la lay ëwale.
Vukudadimempasik mu rin kobar ede wir.